

敦煌學

第二十九輯

【論文】

- 王三慶 《齋琬文》一卷的再研究與補校
王惠民 敦煌莫高窟第322窟「龍年」題記試釋
洪國樑 《敦煌經部文獻合集·群經類詩經之屬》校錄評議
洪藝芳 敦煌文獻中奴婢稱謂詞析論
荒見泰史 敦煌本《齋琬文》等諸齋願文寫本的演變
——以其與唱導文學的關係為主
黃亮文 P.4024〈喪服儀〉錄文補證
楊明璋 論敦煌文學中的善惠故事
——以 S.3050V、S.4480V、S.3096 為主
劉瑞明 《下女夫詞》再校釋與古代婚姻文化蘊涵
蕭文真 由〈金剛經講經文〉至《銷釋金剛科儀》
——談《金剛經》信仰世俗化之轉變
簡佩琦 敦煌繪畫「須闍提故事」之研究
——以文本和圖像為中心

【紀念文】

- 謝和耐撰 吳其昱（1915-2011）
岑詠芳譯 吳其昱先生生平及其學術貢獻
張廣達 吳其昱先生生平及其學術貢獻
陳慶浩 極高明而道中庸——憶念吳其昱先生
岑詠芳 附錄：吳其昱先生「般若心經梵文校注」遺稿
柴劍虹 緬懷吳其昱先生
鄭阿財 我所認識的吳其昱先生
鄭阿財等 吳其昱先生論著目錄
何廣棧 蘇瑩輝教授小傳
何廣棧 蘇瑩輝先生及其敦煌學論著目錄編年
王惠民 賀世哲先生與敦煌學研究

南華大學敦煌學研究中心

2012年3月

封面題字 臺靜農先生

創刊人 潘重規先生

編輯委員 王三慶 朱鳳玉 李玉珉 柴劍虹
高田時雄 榮新江 鄭阿財 鄭炳林

主 編 鄭阿財

《敦煌學》稿約

- 一、本刊為敦煌學專業之刊物，園地公開，歡迎海內外學者賜稿。
- 二、來稿以未曾發表之中文稿為限。所有稿件經審查通過後始予刊登。
- 三、論著稿件以二萬字為原則；書評稿以六千字為度。特約稿件不在此限。請儘量提供與 Microsoft Word 相容之完稿磁片或電子檔。
- 四、來稿請標明中、英文篇名，並附個人簡歷(含工作單位、職稱)及通訊資料。
- 五、來稿一經刊登，即致贈作者該刊物一冊及電子檔一份。
- 六、如需《敦煌學》論文撰寫格式或投稿，請逕寄：621 嘉義縣民雄鄉中正大學郵局 56 號信箱。或寄電子郵件至：atcheng@mail.nhu.edu.tw

nhdh5770@gmail.com

目次

【論 文】

- 《齋琬文》一卷的再研究與補校-----王 三 慶 1
- 敦煌莫高窟第 322 窟「龍年」題記試釋-----王 惠 民 17
- 《敦煌經部文獻合集·群經類詩經之屬》校錄評議-----洪 國 樑 33
- 敦煌文獻中奴婢稱謂詞析論-----洪 藝 芳 87
- 敦煌本《齋琬文》等諸齋願文寫本的演變-----荒見泰史 119
——以其與唱導文學的關係爲主
- P.4024〈喪服儀〉錄文補證-----黃 亮 文 147
- 論敦煌文學中的善惠故事-----楊 明 璋 161
——以 S.3050V、S.4480V、S.3096 爲主
- 《下女夫詞》再校釋與古代婚姻文化蘊涵-----劉 瑞 明 179
- 由〈金剛經講經文〉至《銷釋金剛科儀》-----蕭 文 真 205
——談《金剛經》信仰世俗化之轉變
- 敦煌繪畫「須闍提故事」之研究-----簡 佩 琦 221
——以文本和圖像爲中心

【紀念文】

- 吳其昱（1915-2011）-----謝和耐撰、岑詠芳譯 243
- 吳其昱先生生平及其學術貢獻-----張 廣 達、陳 慶 浩 247
- 極高明而道中庸——憶念吳其昱先生-----岑 詠 芳 253
附錄：吳其昱先生「般若心經梵文校注」遺稿
- 緬懷吳其昱先生-----柴 劍 虹 259
- 我所認識的吳其昱先生-----鄭 阿 財 265

吳其昱先生論著目錄-----	275
鄭阿財、朱鳳玉編，李燕暉增補，榮新江、劉波校訂，岑詠芳再訂	
蘇瑩輝教授小傳-----	何廣棧 283
蘇瑩輝先生及其敦煌學論著目錄編年-----	何廣棧 285
賀世哲先生與敦煌學研究-----	王惠民 311

吳其昱先生生平及其學術貢獻**

張廣達、陳慶浩*

吳其昱先生 1915 年 9 月 8 日（陰曆 7 月 29）出生於江蘇東台一個富裕的家庭。兄弟三人，他排行第二。幼時讀數年私塾才入小學。1932 進江蘇如皋師範學校¹，1936 年轉入江蘇揚州中學。1938 年考進國立西南聯合大學，翌年入清華大學外語學部。

1941 年美國志願空軍飛虎隊到中國參加抗戰，需要翻譯。9 月教育部徵召內遷各大學外文系三、四年級男學生服役，當翻譯官一年，不服役者開除學籍。依吳先生同班同學許淵沖回憶，聯大有三十多人報名參加，外文系十月三十晚開歡送會。應徵者先在翻譯訓練班受訓，十二月八日珍珠港遭襲，立即分配工作²。吳先生被派到空軍招待所服務。吳先生曾提到招待所就在機場內，時聽到飛機聲，工作久了，聽到聲音即能辨別飛機類型和大概距離。「1942 年 7 月 4 日，美國志願空軍和中國空軍合約期滿，由美國十四航空隊接防。」³吳先生與許淵沖等六七人返回西南聯合大學繼續學業。

1943 年大學畢業，入清華大學文科研究所外國語文部為研究生。他的老師吳宓 1943 年 8 月 28 日記謂「途遇研究生吳其昱，立談。」1944 年 3 月 30 日記「系中為吳其昱撰印英文函致 Oxford，介其入學。」看來他當日有去英國深造的計畫，但此事並無下文。是年夏天，吳宓獲准休假一年，去四川講學。9 月 14 日日記謂「即到厚德福，赴吳其昱、朱樹勳合餞宓便宴。費\$1400，食甚適。」據許淵沖說：「當時昆明物價飛漲，研究生一月只發一千元生活費，根本不夠維

** 此文有關吳其昱先生入大學前情況，由他的侄婿韓藝先生提供。韓先生現居上海。又政治大學民族系博士生蔡長廷協助整理，謹此致謝。

* 張廣達，政治大學歷史系講座教授。陳慶浩，法國國家科學研究中心研究員。

¹ 吳先生小時讀私塾數年，進小學時年齡較同學大。後來進江蘇如皋師範學校時，就將生年改為 1919 年，為以後學歷及各項證件的根據。晚年多次提及此事，今據其遺願，回復原來出生年份。

² 許淵沖《追憶似水年華——從西南聯大到巴黎大學》，北京：生活、讀書、新知三聯書店，1996 年 11 月，頁 116-117。許淵沖另有《詩書人生》（天津：百花文藝出版社，2003 年）、《續憶逝水年華》（武漢：湖北人民出版社，2008 年）、《聯大人九歌》（昆明：雲南人民出版社，2008 年）各書，其中皆述及吳其昱先生，並附有若干相片，是十分難得的資料，可供參考。

³ 同上，頁 123。

持生活。……不料清華外文系主任陳福田教授規定：研究生不許在外兼差。於是我第二學年只好休學」。⁴估計此時吳先生情況亦相類，已輟學開始工作。他家人謂：大學畢業後，不幸的他父母親相繼去世，家境中落。失去了家庭的資助，他只好去昆明五華中學任教。抗戰勝利後又轉到江蘇常熟中學任教。1946年吳先生參加教育部辦的出國留學考試，以語音學第二名的成績，考取國民政府公費留學生資格，到法國進修。⁵

1948年吳先生抵法國，入巴黎大學。除研究語言學外，又跟隨法蘭西學院中國語言與文學講座教授戴密微先生學習。在戴密微教授的帶領下，吳先生進法國研究中心為研究助理，和同時任法國研究中心助理研究員的謝和耐先生合作，自1952年到1955年，編纂《法藏敦煌漢文寫本目錄》第一冊。⁶

1956-1957年，吳先生到劍橋大學教中文。又推薦左景權先生進研究中心，繼續法藏敦煌漢文卷子的編目工作。1958年，吳先生重返巴黎，入法國研究中心東方部為助理研究員。1965年提交 *L'expression du nombre en chinois* (《漢語複數研究》) 論文，獲巴黎大學頒授國家博士學位。他在研究中心工作到八十年代退休。此後仍繼續從事研究。曾於1987-88學年度應時任法國東方語言學院中文系主任熊秉明(1922-2002)教授之邀，開「中國佛學」課。九十年代曾任臺灣蔣經國國際學術基金會歐洲區諮詢委員，並組織「敦煌子史類文書研究小組」，配合他的敦煌研究。這一時期，上海古籍出版社影印法藏敦煌卷子，亦得到他大力的幫助。⁷他也是《敦煌學》創刊人之一。

吳其昱先生在法國取得國家博士學位之後，主要與左景權先生以及一些臺灣旅法學人，如臺灣師範大學畢業的侯錦郎先生，參與謝和耐(Jacques Gernet)、蘇遠鳴(Michel Soymié)教授所主持的敦煌研究小組編目工作。除了與謝和耐先生共同編修第一冊《法藏敦煌漢文寫本目錄》外，其他各冊法藏敦煌漢文卷子目錄，都有他的勞績。在此期間，吳先生持續關注漢語語言學和語音學課題，但是精力越來越多地投放到研究敦煌寫卷上面。

⁴ 同上，頁134。

⁵ 同上，頁166。

⁶ *Catalogue des manuscrits chinois de Touen-houang : fonds Pelliot chinois de la Bibliothèque nationale*. Vol. 1, N^{os} 2001-2500 (《法藏敦煌漢文寫本目錄》，第一冊)，與(J.Gernet)謝和耐合編，Paris, Bibliothèque nationale, 1970.

⁷ 參府憲展〈九三年的吳其昱先生〉，《敦煌學國際聯絡委員會通訊》2011年8月，頁103-111。

吳其昱先生的重要學術貢獻可分為幾點來論述。第一、當時法國漢學界的一個研究重點是道教，康德謨（Maxime Kaltenmark）繼馬伯樂（Henri Maspero）之後帶領著如索安（Anna Seidel）、臺灣學界很熟悉的施舟人（Kristofer Marinus Schipper）、蘇遠鳴等從事道教研究。吳先生在這樣的學術氛圍下，也對道教研究做出重要的貢獻，那就是從敦煌文書中輯出《本際經》。《本際經》全名為《太玄真一本際經》，是講述道家理論的著作，雖然在今本《道藏》有輯入，卻殘缺不全，相當可惜。敦煌寫卷《本際經》多達 119 卷，讓人能夠更深入了解當時道教理論發展的情況。⁸1960 年，吳其昱先生對敦煌本《本際經》加以整理刊佈，對其後道教研究的進展有很大的幫助。吳編《本際經》內容由三部分組成，先是〈導言〉，介紹了《本際經》的寫本、經題、著者、流傳等情況，是第一篇《本際經》研究的專論，介紹了當時所知的 81 件敦煌本《本際經》寫本殘卷，第二部分是影印 63 件該經寫本的圖版，第三部分是附錄。⁹

第二、伯希和（Paul Pelliot）從敦煌帶走的卷子中不僅有大量精美的漢文寫卷，更有 2000 號以上的藏文寫卷，所以在法國研究敦煌藏文寫卷的學者也不在少數，如石泰安（Rolf A. Stein）等。吳其昱先生也對藏文寫卷進行研究並有專著，完成對法成的研究後，曾為臺灣中央圖書館所藏的藏文寫卷編目。

第三、吳其昱先生對於法國收藏的敦煌寫卷十分熟悉，並做了相當多具體的研究，所以當日本學界以池田溫先生為首，撰寫《講座敦煌》系列叢書時，便邀請吳其昱先生撰寫〈大蕃國·大德三藏法師·法成傳考〉、¹⁰〈敦煌漢文寫本概論〉兩文。¹¹此外，吳其昱先生也將心力放在敦煌漢文摩尼教寫卷上，在此方面的功力也相當深厚，體現在〈敦煌漢文寫本概論〉中有關摩尼教及摩尼教寫卷的攷證上。正是因為吳其昱先生對於敦煌寫卷的全貌相當熟悉，所以國際學界都認為由他來執筆漢文寫卷的概述是最合適。

第四、因為吳先生置身多元化的法國學界，相當注意各種古今語言，從希臘文、拉丁文，到研究敦煌寫卷中的梵文、藏文、突厥文、回鶻文、波斯文、伊朗

⁸ 林雪鈴〈敦煌道經研究的回顧與展望〉，《敦煌學》第 24 輯，2003 年 6 月，頁 47、55。

⁹ 劉屹〈論二十世紀的敦煌道教文獻研究〉，《敦煌吐魯番研究》第 7 卷，北京：中華書局，2004 年。

¹⁰ 吳其昱〈大蕃國·大德三藏法師·法成傳考〉，《講座敦煌 7 敦煌と中国仏教》，東京：大東出版社，1984 年，頁 383-414。

¹¹ 吳其昱〈敦煌漢文寫本概論〉，《講座敦煌 5 敦煌漢文文獻》，東京：大東出版社，1992 年，頁 1-142。

文等古語言無所不究。這方面的功力表現在對景教文書的研究上，如《〈景教三威蒙度讚〉研究》，在研究過程中與懂古敘利亞文、阿拉米文的法國神職人員都有深入的探討，表現了從原始文獻追溯的方法取徑，使得研究成果達到了國際水平。

第五、除關心敦煌研究外，吳其昱先生也關心突厥學與回鶻學，而在這方面最重要的學侶是哈密屯(James Hamilton)。吳其昱先生也有研究突厥魯尼(Runic)字體文書的論文。

吳先生生平的志業，是了解和研究世界古文化。而要對這些古文化有真正的了解，則要對這些文化的古文獻翻譯和研究。他痛感於國人對世界古文化的不了解，希望在華人地區，建立個研究中心，培養人材，收集文獻並加以翻譯和研究。這也使得他對於搜羅各類古代文字、古代宗教（藏傳佛教、景教、摩尼教、基督教）的學術著作不遺餘力。位於巴黎 Saint-Sulpice 教堂附近的 La Procure 書店就成了他流連忘返的地方，他也成爲荷蘭萊頓的 E.J.Brill、德國 Wiesbaden 的 Otto Harrassowitz 與 Franz Steiner 等最著名的學術著作出版社長年郵購的主顧。所以吳其昱先生的藏書是非常有價值的，且專業性相當高。他自己也盡力之所能，多年來收集各國影印的基本文獻，以及閱讀各種文獻所需要的語文入門書籍，並已編出目錄初稿，打算印行成書。2006-2008 年間，雖年過九旬，但仍身體健康，精力旺盛，曾爲在巴黎的華人朋友，張廣達、徐庭雲、陳慶浩、張倫、張寧、汲喆等，作多次世界古文化文獻講座。當時還有些在巴黎進修的博士生或路經巴黎的學人參加。吳先生準備講義分發，從語言文字入手，再談現存文獻情況。講座後又自由討論，介紹新知。至今思之，猶如昨日。各次講座由張倫和汲喆教授錄像，可能是僅存吳先生的影音資料，希望將來能整理公佈，供學術界參考。

吳先生最推崇的學人是他在西聯大時的老師陳寅恪教授，談及學術問題，幾乎都引陳氏的著作爲典範。他特別喜歡《柳如是傳》，以爲陳氏當日已失明，憑記憶寫這部書，而將有關資料幾乎是一網打盡。多次聽到吳先生在寫《〈柳如是傳〉讀書札記》。他又收集《金剛般若多羅蜜多心經》各種語言文本資料，作新校譯本和註解，已有初稿。各種稿本，尙有待整理發表。吳先生好寫詩，朋友往來，他常出示新作。但除了在《文獻》發表的兩首詩外¹²，未有公開發表過。詩

¹² 《題古籍詩二首》，《文獻》1989 年第三期，1989 年 7 月，頁 54。

稿諒必仍在，期待早日結集出版。

吳其昱先生有其本身的治學方法與心得，所以對年輕後繼人的長處都會特別提攜鼓勵，從他對學生許章真的身上可以看出。許章真是臺灣學生，與吳先生的興趣相類似，均為古代語言，但後來卻不幸死於空難。為紀念許章真所出的遺作中，吳其昱先生寫了序言¹³，充分看出他對學生的期許與重視，也體現了本身做人做事做學問的態度。誠然，也有人指出吳其昱先生的學術產出較慢，但這正是吳先生治學一絲不苟的表現，也因此他的產出才有如此水平。

吳先生一向生活十分規律，沒見過他抽煙，偶和朋友相聚喝點小酒，亦從不過量。六七十年代還未結婚，到吳家吃飯幾乎都是小牛肉配嫩豌豆，據他說是最富營養易消化的食品。吳先生住巴黎近郊，幾乎天天外出，去圖書館，購書報，找朋友泡咖啡聊天或聚餐。通常他每天下午四時左右從敦煌研究小組到位於黎塞略宰相街（Richelieu）舊址上的法國國家圖書館（BNF）東方部核對資料，其後就在圖書館周圍與朋友學人用餐討論。九十年代前常在圖書館前面噴水池西北角街上揚州老鄉開的楓林餐館用餐，大多數的情況是與好友繼續聊天談學問。中國學者到巴黎後，多被請到那裡聚談，楓林成為吳先生和海內外學人聊天談學問的一個聚會點。他有時也與哈密屯先生一起在楓林餐館招待學人。後來楓林餐館歇業，吳其昱先生就轉到聖安娜（Sainte Anne）街上的咖啡館，以咖啡招待朋友和學侶。

吳先生身體健康，健步如飛，很少生病。一直到 2009 年開始，嚴寒的日子才不出門。2010 年身體大不如前，冬天常感冒，但仍能一個人外出，乘地鐵去圖書館，探朋友、購報刊。2011 年元旦翌日，因心痛入醫院。次日家人在醫院陪侍。1 月 4 日護士清早查房，才發覺他已去世。終年九十五歲。吳夫人山本順子，從事翻譯工作。女兒芳年（Fanny），女婿 Nicolas BAVOUZET，兩人都是物理學博士，法國教育部檢定教師。育有子宗柏（Alexis）、女宗桂（Elise）。吳家於一月十日舉行葬禮，遺體安葬於所居的 Ivry sur Seine 市墓場。

¹³ 吳其昱〈「西域與佛教文史論集」序〉，許章真譯《西域與佛教文史論集》，臺北：學生書局，1989 年，頁 I-II。

國家圖書館出版品預定編目資料

敦煌學. 第二十九輯 / 南華大學敦煌學研究中心編輯. —

臺北市：樂學，民 101.03

面；公分

ISBN 978-986-88194-0-5 (平裝)

1. 敦煌學 2. 文集

797.907

101005004

敦煌學 第二十九輯

ISBN 978-986-88194-0-5

編輯者：南華大學敦煌學研究中心

nhdh5770@gmail.com

執行編輯：楊錦璧

出版發行：樂學書局有限公司

台北市金山南路二段 138 號 10 樓之一

Lexis@ms6.hinet.net

電話：(02) 23219033

傳真：(02) 23568068

定價：500 元

出版日期：中華民國一〇一年三月 2012 年 3 月

STUDIES ON DUN-HUANG

VOLUME 29

Nanhua University
Center for Dunhuang Studies
2012.03